transcriere etc.; cf. Avram, CE, p. 20–22 şi Sala, IELR p. 84 pentru consideraţii generale privind acest fenomen care „bruiază” uneori cercetarea etimologică), ştiut fiind faptul că certitudinea privind existenţa unui fapt lingvistic oarecare este direct proporţională cu numărul atestărilor lui. În loc de etimologie, DA (şi MDA) trimit cu „cf.” la *acăţăra.*

O nouă ipoteză în cadrul discuţiilor din sânul echipei DELR, avansată de Iulia Mărgărit, are în vedere o apropiere de *gănţar* „bondar”, atestat în Oltenia (DGS), care, la rândul lui, trebuie pus în legătură cu *ganţă* „goangă, insectă, gânganie”, atestat sporadic în graiurile dacoromâne sudice (DGS; *ganţă* apare şi în DA, după Anchetele lui Hasdeu). Desonorizarea [g] > [k] şi dispariţia nazalizării sunt fenomene întru totul posibile la nivelul dialectal muntenesc. Ipoteza legăturii dintre hapaxul *caţar* şi ceilalţi termeni aduşi în discuţie (*gănţar*, *ganţă*) poate conta şi ca o confirmare indirectă a elementului respectiv – în măsura în care se acceptă ipoteza –, în sensul că el nu mai este „singur în univers”, ci îşi regăseşte familia de cuvinte.

À PARTIR DES « PROCÈS-VERBAUX » DES RÉUNIONS DE TRAVAIL AU DELR

(Résumé)

Étant donné que les normes rédactionnelles du DELR ne permettent pas de détailler toute la réflexion menée en cours du travail au sein de l’équipe DELR et que ces aspects peuvent être décisifs pour trouver des solutions étymologiques et les défendre avec des arguments, nous souhaitons commencer la publication d’une série des matériaux pour illustrer des cas pareils. Ces matériaux sont le résultat collectif du travail mené dans le cadre des réunions DELR.

Cuvinte-cheie: etimologie, lexicografie.
Mots-clé: étymologie, lexicographie.

Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”
Bucureşti, Calea 13 Septembrie nr. 13

Liviu Groza[*]

OBSERVAŢII REFERITOARE LA FOLOSIREA CUVINTELOR COREENE ÎN LIMBA ROMÂNĂ[**]

Ceea ce atrage atenţia asupra cuvintelor coreene folosite în limba română nu este numărul mare al acestora, cât mai ales felul diferit în care sunt scrise. Principala explicaţie constă în faptul că transcrierea cu litere latine a cuvintelor din

[*] Visiting professor at Hankuk University of Foreign Studies, Departament of Romanian, South Korea.
[**] This work was supported by Hankuk University of Foreign Studies Research Fund of 2013.

BDD-A464 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:53:07 UTC)

coreeană, limbă care foloseşte un alfabet specific, se poate face cu ajutorul metodei sau sistemului de romanizare McCune-Reischauer, utilizat încă din 1937, dar care, după separarea celor două ţări din peninsulă, are astăzi o variantă utilizată în Coreea de Nord şi o variantă revizuită folosită în Coreea de Sud[1]. Pe lângă metoda amintită, se mai folosesc sistemul Yale, o tehnică de transliterare a limbilor orientale, printre care şi coreeana, întrebuinţată cu precădere de lingvişti, şi sitemul Lev Konţevici, pentru transcrierea cuvintelor coreene în limbile slave care utilizează alfabetul chrilic. De exemplu, cuvântul coreean care a fost folosit încă de la începutul secolului al XX-lea pentru a denumi alfabetul limbii coreene, a cărui inventare în 1443 şi publicare în 1446 sunt atribuite regelui Sejong, cunoaşte următoarele forme romanizate: *han'gŭl*, după sistemul McCune-Reischauer, *hangeul* sau *han-geul*, după sistemul McCune-Reischauer revizuit, *hankul* după sistemul Yale, dar şi *hangyl'* sau *hangyl*, o transliterare în limba poloneză a transcrierii cu litere chirilice a acestui cuvânt în limba rusă, *хангыль*. Mai intervine şi o anumită tradiţie sau obişnuinţă a diferitelor ţări sau zone politico-geografice de a folosi în scris o formă sau alta a unor cuvinte coreene. În numeroase dicţionare englezeşti, cuvântul dat ca exemplu este scris *hangul*, formă care nu ţine seama de semnele diacritice utilizate de sistemul McCune-Reischauer, practică relativ curentă odată cu răspândirea utilizării acestui sistem, dar nu se conformează nici recomandărilor variantei revizuite a acestuia (cf. *hangeul*).

De-a lungul timpului, limba română s-a raportat succesiv la această diversitate de sisteme şi de tradiţii de scriere a cuvintelor coreene. Cele mai cunoscute cuvinte coreene în română sunt câteva toponime şi antroponime, la care se adaugă în ultima vreme unele denumiri comerciale, precum şi unii termeni din gastronomie sau sport.

Încă din secolul al XIX-lea pe timbrele poştale emise în Coreea, numele ţării era scris fie *Corea*, fie *Korea*, ambele forme fiind folosite şi astăzi în variaţie liberă de coreeni când utilizează scrierea cu litere latine. Prima variantă, *Corea*, a fost adoptată de unele limbi romanice, italiana, spaniola, în timp ce engleza, după o perioadă scurtă de utilizarea a ambelor variante, s-a oprit la a doua, *Korea*. În română, varianta *Corea*, pronunţată [è-a], apare în perioada interbelică în *Dicţionarul universal al limbii române* al lui Lazăr Şăineanu, ediţia a VIII-a, p. 756: „**Corèa** f. vastă peninsulă pe coasta orientală a Asiei: 17.700 000 loc., regat sub protectoratul Japoniei cu cap. *Seul*. Strâmtoare între Corèa şi Japonia.” După 1950 se răspândeşte şi se generalizează însă în română varianta *Coreea*, refăcută sub influenţa fr. *Corée* şi a derivatului *coreean*, *coreeană* (cf. fr. *coréan*, *coréene*). Cu toate acestea, genitiv-dativul acestui toponim cunoaşte în continuare forme variabile: *Coreii* („Iranul intenţionează să furnizeze petrol Coreii de Nord.” http://www.agerpres.ro. 30.04.2013), care timite la varianta *Corea*, dar şi *Coreei*, mult mai răspândită („Voiaj în Coreea de Sud şi intrare în Japonia cu fery-ul traversând Strâmtoarea

[1] Aceste reguli („Romanisation of Korean”) au fost elaborate de The National Institute of The Korean Langage (http://www.korean.go.kr/eng/roman/roman.jsp) şi sunt recomandate pentru a fi folosite de publicaţiile străine care folosesc alfabetul latin („Rules of Romanistion.” Notification by the Ministry of Culture and Tourism No. 2000-8.).

BDD-A464 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:53:07 UTC)

Coreei.” http://arte.gm.ro/coreea-de-sud-japonia. 30.04.2013), care timite la varianta *Coreea*. Recent, după 1990, când sursele de informare jurnalistică au devenit cu precădere agenţiile de presă care folosesc limba engleză, varianta *Korea* a început să fie utilizată şi în română: „Reţete culinare din Korea” (http://www.bucataras.ro/retete-traditionale/korea. 26.04. 2013). „Bărbaţii din Korea poartă poşete” (http://www.220.ro/filme-koreea.15.04.2013).

Formele *Koreea*, *koreean*, *koreeni*, *koreene*, se pare destul de frecvent folosite cel puţin pe internet, sunt grafii hibride rezultate din încrucişarea celor două modalităţi de scriere amintite: „poliţistă în Koreea”; „paradă militară în Koreea de Nord”; „vremea în Republica Koreea”; „videoclip în stil koreean” (http://www.220.ro/filme-koreea. 15.04.2013); „reţete koreene”, „tăiţeii koreeni”; „clătite koreene” (http://www.bucataras.ro. 26.03.2013). Pe site-urile de ştiri din Republica Moldova sunt folosite şi variantele *Coreia* sau *Koreia*: „Coreia de Nord este productul ruşilor”; „Koreia de Nord gata de război” (http://chisinaupost.com. 8.03.2013). Aceste forme reflectă o pronunţare locală şi se explică prin transliterarea din rusă a toponimului în discuţie, *Корея*.

Un alt toponim foarte cunoscut în România, încă din perioada războiului rece, este numele capitalei Coreei de Nord. Grafia *Phenian*, frecvent folosită şi astăzi, este transliterarea în română a numelui acestui oraş scris cu litere chirilice, rus. *Пхеньян*, bulg. *Пхенян*. Alături de această formă se mai foloseşte încă, probabil sporadic, şi varianta *Fenian* care se explică prin pătrunderea în română pe cale orală a acestui toponim: „Fenianul critică aspru zborul bombardierelor americane deasupra Coreei de Sud” (http://www.europalibera.org. 28.03.2013); „SUA, în stare de alertă după DECLARAŢIA DE RĂZBOI de la Phenian” (http://ro.stiri.yahoo.com. 30.03.2013). Ambele variante grafice, care trebuie rostite în două silabe [n – ia], sunt mai apropiate de pronunţarea coreeană decât varianta *Pyongyang*, întrebuinţată în engleză sau în franceză, forma romanizată după sitemul McCune-Reischauer, *P'yŏngyang*, care ignoră semnele diacritice, [p'], respectiv [ŏ]. Sistemul McCune-Reischauer revizuit recomandă scrierea *Pyeongyang*.

Şi numele capitalei Coreei de Sud are variante grafice. În ultima vreme alături de grafia *Seul*, atestată în dicţionarul lui Şăineanu, formă pătrunsă pe cale orală din fr. *Séoul*, dar probabil întărită apoi de transliterarea rus. *Сеул*, se foloseşte şi varianta *Seoul*, pronunţată însă tot bisilabic [e-u] după modelul franţuzesc sau rusesc şi nu monosilabic ca în engleză [sə.ul] de unde provine forma grafică.

Numeroase toponime coreene, atunci când sunt folosite în română, pot da naştere la pleonasme involuntare, destul de greu de evitat. Este vorba de cuvinte care conţin anumite silabe *do*, *dong*, *gang*, *gu*, *sa*, *san* a căror semnificaţie este obscură pentru români, dar care au în coreeană un anumit sens, în funcţie de combinaţiile în care apar: *do* „provincie”, dar şi „insulă”, *dong* „cartier”, *gang* „râu”, *gu* „district”, *sa* „templu”, *san* „munte”. Astfel, în descrieri geografice se suprapun frecvent denumirile din română cu cele din coreeană: „Provincia Gyeonggi-do este localizată în regiunea central – vestică a peninsulei Coreea, râul Hangang trecând chiar prin mijlocul provinciei.” [...] „Provinciile Chungcheongbuk-do şi Chungcheongnam-do

BDD-A464 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:53:07 UTC)

sunt situate în centrul – vestic al peninsulei. Chungcheongbuk-do este singura provincie care nu are ieşire la mare." […] „Munţii Seoraksan, parte din lanţul muntos Geumgangsan, îşi hipnotizează vizitatorii cu splendoare lor." [...] „Râul Geumgang curge agale de a lungul munţilor Gyeryongsan, unii dintre cei mai cunoscuţi munţi ai regiunii." […] „insulele Ganghwado şi Yeongjongdo sunt atracţii menite să te scoată din Seul." [...] „Aşezământul cel mai arhitectural al oraşului Gyeongju este templul Bulguksa [...]" (http://www.ilovekorea.ro. 26.02. 2013).

Descrierile geografice în limba engleză utilizează formulări de felul: *Dok Island* („Legal Status of Dok Island in International Law", http://heinonline.org. 22.04.2013), *Seorak Mountain* („Hiking On The Trails at Sorak Mountain", http://rokdrop.com. 2005/05/16), *Han River* („The Han River is a major river in South Korea", http://www.princeton.edu. 04.22.2013), deşi în sitemul McCune-Reischauer revizuit se specifică faptul că în cazul denumirilor geografice care nu presupun intervenţia conştientă şi convenţională a omului, ape, insule, munţi etc., nu se foloseşte în transcriere cratima, cuvântul constituind o singură unitate. Potrivit acestei precizări, ar trebui utilizate doar formulări de felul *Gyeonggi province*, nu însă şi *Seorak Mountain*, deoarece în primul caz este vorba de o unitate administrativă, iar în al doilea, de o formă de relief.

Şi scrierea cu litere latine a antroponimelor coreene cunoaşte variaţii care au, în general, aceleaşi cauze: modalitatea de transcriere folosită şi tradiţia sau tradiţiile care au contribuit la răspândirea unei forme sau alta. Sistemul antroponimic coreean este diferit de cel european. Deşi există anumite diferenţe între Coreea de Nord şi Coreea de Sud, de regulă numele de persoană coreene sunt formate din trei silabe, mai rar din două. Prima silabă este numele tradiţional al clanului din care face parte familia respectivă şi este purtat de tată şi de copii, nu însă şi de soţie care după căsătorie îşi păstrează numele, a doua silabă este numele generaţiei, purtat de cei născuţi în societate într-un anumit an sau de cei care aparţin aceleiaşi generaţii într-o anumită familie, de exemplu verii, iar a treia silabă este numele personal care, de regulă, vine în completarea numelui generaţiei cu care formează de altfel o unitate. Astfel, se poate vorbi de un cognomen, un nume de familie, şi de un prenume, alcătuit în cele mai multe cazuri din două silabe. În Coreea de Sud, în mod oficial, antroponimele coreene sunt scrise în *hangeul*, dar şi cu ideograme chinezeşti, *hanja*, care indică semnificaţia acestora.

Deoarece în coreeană se utilizează doar scrierea cu majuscule, în sitemul de romanizare McCune-Reischauer, pentru a evidenţia prenumele, cele două silabe care îl alcătuiesc sunt unite prin cratimă, prima fiind scrisă cu majusculă şi a doua cu minusculă. În sistemul McCune-Reischauer revizuit, folosirea cratimei este facultativă. Astfel, potrivit acestor sisteme, există mai multe posibilităţi de transcriere cu litere latine a aceluiaşi antroponim coreean: *Kim So-jung*, *Kim So jung*, *Kim So Jung*, *Kim SoJung*, *Kim Sojung*. Numărul posibilităţilor de transcriere este sporit şi de faptul că unei singure litere din alfabetul coreean îi pot corespunde două sunete distincte, între care nu există însă opoziţie fonologică. Astfel, apar alografe de felul

BDD-A464 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:53:07 UTC)

Ghim / Kim (Ghim Young Sung; Kim Sungbok), *Lee / Rhee / Yee* (Lee Jae Hyeok; Rhee Yun Seok; Yee Soung Ryong), iar fiecare persoană poate opta pentru o anumită modalitate de transcriere a numelui său.

După 1950, puținele nume de persoană coreene la care se făcea referire în presa românească erau transliterate din rusă, fiind scrise în mod consecvent în trei silabe, cu inițiale majuscule, în ordinea nume, prenume. Cel mai cunoscut nume coreean din această perioadă a fost cel al conducătorului şi fondatorului Republicii Populare Democrate Coreea, *Kim Ir Sen*, transliterare din limbile slave care folosesc alfabetul chrilic: bg. *Ким Ир Сен*, rus. *Ким Ир Сена*, ucr. *Кім Ір Сена*. Recent, odată cu diversificarea surselor de informații din mass-media, se răspândesc şi variantele *Kim Il-sung*, *Kim Il-Sung* sau *Kim Il Sung*, romanizări realizate după sistemul McCune-Reischauer şi McCune-Reischauer revizuit, dar şi variantele *Kim Ir-sen*, *Kim Ir-Sen*, transliterări din rusă care imită însă variantele romanizate: „După o absență de două săptămâni, preşedintele Kim Jong-Un a apărut luni în public, efectuând o vizită la Palatul Memorial Kumsusan, unde sunt înmormântați tatăl său, Kim Jong-Il şi bunicul său, Kim Ir Sen" (http://ro.stiri.yahoo.com. 20 aprilie, 2013). „La statuia lui Kim Il-Sung i-au cerut să nu-l fotografieze pe părintele patriei pe bucăți: doar încadrat frumos, cu tot corpul în poză" (http:// ro.stiri.yahoo.com. 19 aprile, 2013). „Bărbații cei mai importanți din viața ei: Kim Ir-sen, Kim Jong-il şi Kim Jong-un" (http://www.evz.ro. 23.04.2013). „Coreea de Nord marchează astăzi 101 de ani de la naşterea preşedintelui etern, Kim Ir-Sen" (http://www.publika.md. 23.04.2013).

În mod oficial coreenii folosesc întregul nume în ordinea nume, prenume. După modelul european, mulți coreeni, mai ales în relațiile cu străinii, adoptă ordinea prenume, nume. Acest aspect, ca şi multiplele posibilități de transcriere pot fi sesizate cu uşurință în mass-media românească de azi, atunci când se fac referiri la nume de persoană coreene: „preşedintele organizației, Ju-Tae Lee"; „directorul Kyoung-Han Ko"; „preşedintele companiei Jain, Min-Cheol Shin"; „Joong Sun Lee Director KOTRA Bucureşti" (http://www.focus-energetic.ro. 25 martie, 2013). „Ministrul sud-coreean pentru Afaceri Externe şi Comerț**,** Kim Sung-Hwan" (http:// www.economica.net, 25 martie, 2013); „liderul nord-coreean Kim Jong-un"; „omologul său sud-coreean Lee Myung-bak"; „Park Geun-hye, lidera partidului Saenuri"; „Park Geun-Hye, în vârstă de 60 de ani, este fiica lui Park Chung-Hee" (http://www.b1.ro/stiri/externe. 25 martie, 2013).

Pe lângă denumirile coreene comerciale internaționale *Daewoo*, *Samsung*, *Hyundai*, *Kia* (*Hyŏndae*, *Hyeondae*, *Gia* sunt romanizări recomandate de sistemul McCune-Reischauer inițial şi revizuit, fără a fi folosite însă), în ultima vreme în română au pătruns unii termeni culinari coreeni care de obicei sunt glosați pentru a fi înțeleşi de cititori: „Cei mici sunt răsfățați de către părinți, şi nu numai, cu bunătăți culinare tradiționale precum: mandoo (găluşte coreene făcute din carne tocată şi legume), songpyeon (prăjitură de orez în formă de semilună), sollongtang (noodles cu orez şi vită), gujulpan (fâşii de carne şi legume)" (http://leehawon.

BDD-A464 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:53:07 UTC)

blogspot.kr. 26.02.2013); „Cum se pronunță şi ce înseamnă Delimanjoo. Răspunsul este unul simplu, în ambele cazuri. DeliManjoo este un cuvânt compus – pronunțat legat – Deli şi Mangeo sau Mangiu. Deli vine de la Delicios iar Manjoo se referă la unanim apreciatele gustări din mici prăjiturele denumite Dim Sum" (http:// delimanjoo.ro. 25.02.2013).

Şi în cazul denumirilor culinare există variante grafice determinate de modul în care cuvintele coreene sunt transcrise cu litere latine. În scrierea coreeană silabele unui cuvânt nu sunt unite între ele şi alcătuiesc grupuri grafice distincte formate, de regulă, din consoană+vocală+consoană. Astfel un cuvânt coreean polisilabic poate fi redat printr-o succesiune de silabe scrise separat sau împreună: *Bi Bim Bap / bibimbap* „orez amestecat cu legume, carne de vită şi pastă de ardei iute"; *Bul Go Gi / bulgogi* „carne de vită la grătar"; *Jap Chae / japchae* „carne, legume şi sos de soia, cu paste din cartofi dulci"; *Pa Jeon / pajeon* „clătite" (http:// www.bucataras.ro/retete-traditionale/korea. 26.04. 2013). Din acelaşi motiv şi numele sportului național din Coreea este scris *taekwondo*, *taekwon-do* sau *Tae Kwon Do*, deşi sunt recomandate oficial formele romanizate *Taegwondo* sau *T'aegwŏndo*: „Taekwondo este un sport din categoria generic numită Arte Marțiale" (http:// www.csdinamo.eu. 30.04.2013); „În urma pregătirii lotului național lărgit de taekwon-do ITF, au fost selecționați 3 sportivi" (http://www.taekondo-vs.ro. 30.04.2013); „În urma acestei întâmplări, clasa lui Young Soo devine campioană la Tae Kwon Do a şcolii elementare Raymond" (http://leehawon.blogspot.kr. 26.02.2013).

Cei mai mulți termenii culinari coreeni sunt folosiți în română nearticulat: „Mod de preparare rețeta Miyeokguk"; „Mod de preparare rețeta Pajeon"; „Mod de preparare rețeta Kimchi Bokumbop" (http://www.bucataras.ro/retete-traditionale/ korea. 26.04. 2013). Cu toate acestea unii termeni primesc articolul hotârât sau nehotât: „Adăugam orezul şi apoi kimchiul"; „Kimchi-ul acesta este diferit"; „Deasupra se pune nişte kimchi" (http://www.bucataras.ro/retete-traditionale/korea. 26.04. 2013).

Chiar dacă formele romanizate indică doar o pronunțare aproximativă a cuvintelor coreene, nu sunt recomandate rostiri de felul [Da-e-vo] sau [ta-e-co-ndo], ci [De-u], respectiv [te-con-do]. Numele de persoană Young este o variantă americanizată, ca şi Kim, Lee sau Park, şi trebuie pronunțat ca în engleză: [jʌŋ]/ [iang].

Pătrunderea cuvintelor coreene în limba română este o consecință a procesului de internaționalizare a vocabularelor limbilor europene. După 1990, aspecte asemănătoare au fost semnalate şi în ucraineană[2], multiplele variante înregistrate fiind explicate tot prin diversitatea sistemelor de transcriere folosite, dar şi prin caracteristicile structurale ale limbii coreene.

[2] Olena Schegel, „Korean proper names in the Ukrainian press in 1991–1992: analysis of the texts from the Uryadovy kurier and the Sportyvna hazeta", *2012 International Conference 'East and Central Europe as a New Potential Power'*, KACCEB, Jagiellonian University, Krakow, Poland, pp. 42–58.

BDD-A464 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:53:07 UTC)

NOTES ABOUT USING KOREAN WORDS IN ROMANIAN

(Abstract)

Graphic variants of Korean words used in the current Romanian can be explained by the differences between the original and revised McCune-Reischauer system. In the communist era, the most common Korean names were transliterated from Russian. Therefore in Romanian have been preserved spellings as Phenian (Pyongyang) or Kim Ir Sen (Kim Il Sung).

Cuvinte-cheie: vocabular, romanizare, cuvinte coreene, variante, ortografie.
Keywords: vocabulary, Romanization, Korean words, variants, spelling.

Hankuk University of Foreign Studies,
81 Oedae-ro, Mohyeon-myeon,Cheoi-gu Yongin-si, Gyeonggi-do
South Korea 449-791
groza10@hotmail.com

Carolina Popuşoi

CALCURI SEMANTICE SAU ÎMPRUMUTURI LEXICALE ÎN LIMBA ROMÂNĂ DIN BASARABIA?

În limba română din stânga Prutului, calcul semantic şi împrumutul lexical sunt fenomene cu o răspândire extrem de mare, în special în limbajul colocvial. În condiţii lingvistice fireşti, aceste procedee constituie mijloace importante de îmbogăţire a unei limbi[1]. Când însă imitarea semantică a unui model străin sau preluarea *ad litteram* a unui lexem dintr-o altă limbă duce la denaturarea sistemului limbii materne (prin atribuirea de sensuri redundante unor cuvinte existente în limbă ori prin utilizarea improprie a unor elemente de vocabular), atunci avem a face cu calcuri semantice nerecomandate, respectiv, cu împrumuturi lexicale nerecomandate. În asemenea situaţii, calcul semantic şi împrumutul lexical nu mai pot fi considerate mijloace productive, ci regresive, degradante[2].

În arealul lingvistic în discuţie, aceste fenomene au apărut sub influenţa puternică a limbii ruse asupra românei actuale din Basarabia, ca urmare a factorilor socio-lingvistici (bilingvismul unidirecţionat).

[1] Vezi, pentru calc semantic, Graur (1936), Rizescu (1958), Hristea (1965), Hristea (1967), Hristea (1968a), Hristea (1984a), Stanciu-Istrate (2006). Vezi, pentru împrumut lexical, Mihăilă (1960), Hristea (1968b), Hristea (1984b), Sparionoapte (2005).

[2] Vezi Mândâcanu (1987), Ciobanu (1988), Palii (1991), Mătcaş (1995), Crijanovschi (2000), Condrea (2001), Palii (2005), Popuşoi (2013).

BDD-A464 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:53:07 UTC)